

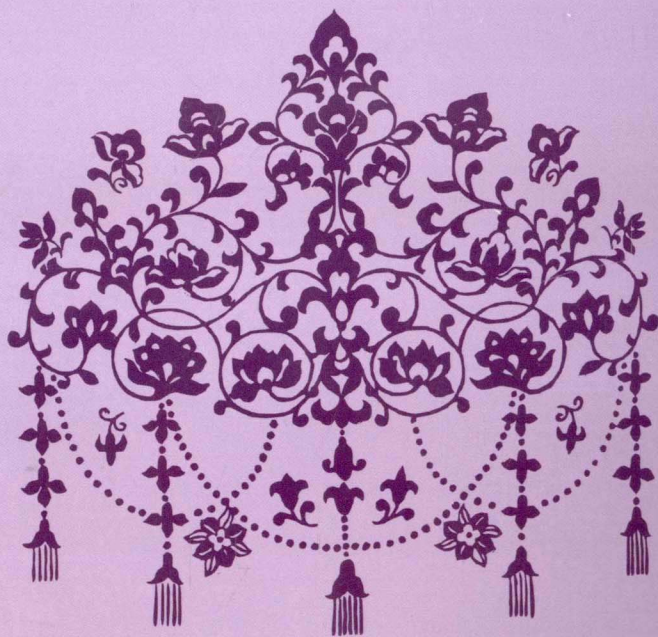
CLASSICAL CHINESE POETRY AND PROSE

# 300 TANG POEMS

Translated by Xu Yuanchong

许译中国经典诗文集

唐诗三百首 | 许渊冲 译



辽海传播出版社

China Intercontinental Press

中华书局

Zhonghua Book Company

PROJEC

PLICATION

OF CHINESE CULTURAL WORKS

中国文化著作翻译出版工程项目



CLASSICAL CHINESE POETRY AND PROSE

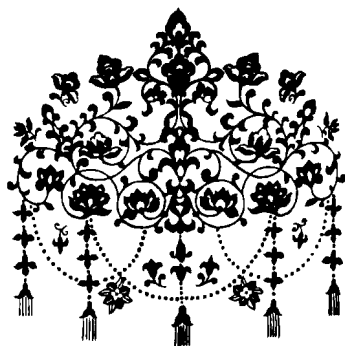
# 300 TANG POEMS

TRANSLATED BY XU YUANCHONG



许译中国经典诗文集

唐诗三百首 | 许渊冲 译



九州传播出版社  
China Intercontinental Press

中华书局  
Zhonghua Book Company

## 图书在版编目 ( CIP ) 数据

唐诗三百首: 汉英对照 / 许渊冲译. —北京: 五洲传播出版社,  
2011.10 ( 许译中国经典诗文集 )  
ISBN 978-7-5085-2191-6

I. ①唐… II. ①许… III. ①汉语-英语-对照读物  
②唐诗-诗集 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第199499号

策划编辑: 荆孝敏 郑 磊

责任编辑: 王 峰

中文编辑: 孟学文

英文编辑: 杨贤茂 郁 辉

装帧设计: 北京正视文化艺术有限责任公司

## 唐诗三百首

---

出版发行: 五洲传播出版社

地 址: 北京市海淀区北三环中路31号生产力大楼B座7层

邮 编: 100088

电 话: 010-82005927, 010-82007837

网 址: [www.cicc.org.cn](http://www.cicc.org.cn)

开 本: 140mm × 210mm 1/32

印 张: 11.75

版 次: 2012年1月第1版第1次印刷

印 刷: 北京海纳百川印刷有限公司

书 号: ISBN 978-7-5085-2191-6

定 价: 98.00元

## PUBLISHER'S NOTE

Ancient Chinese classic poems are exquisite works of art. As far as 2,000 years ago, Chinese poets composed the beautiful work *Book of Poetry* and *Elegies of the South*. Later, they created more splendid Tang poetry and Song lyrics. Such classic works as *Thus Spoke the Master* and *Laws Divine and Human* were extremely significant in building and shaping the culture of the Chinese nation. These works are both a cultural bond linking the thoughts and affections of Chinese people and an important bridge for Chinese culture and the world.

Mr. Xu Yuancong has been engaged in translation for 70 years. In December 2010, he won the Lifetime Achievement Award in Translation conferred by the Translators Association of China (TAC). He is honored as the only expert who translates Chinese poems into both English and French. After his excellent interpretation, many Chinese classic poems have been further refined into perfect English and French rhymes. This collection of Classical Chinese Poetry and Prose gathers his most representative English translations. It includes the classic works *Thus Spoke the Master*, *Laws Divine and Human* and dramas such as *Romance of the Western Bower*, *Dream in Peony Pavilion*, *Love in Long-life Hall* and *Peach Blooms Painted with Blood*. The largest part of the collection includes the translation of selected poems from different dynasties. The selection includes various types of poetry. The selected works start from the pre-Qin era to the Qing Dynasty, covering almost the entire history of classic poems in China. Reading these works is like tasting “living water from the source” of Chinese culture.

We hope this collection will help English readers “understand, enjoy and delight in” Chinese classic poems, share the intelligence of Confucius and Lao Tzu (the Older Master), share the gracefulness of Tang poems, Song lyrics and classic operas and songs and promote exchanges between Eastern and Western culture. We also sincerely invite precious suggestions from our readers.

Oct. 2011

## 出版前言

中国古代经典诗文是中国传统文化的奇葩。早在两千多年以前，中国诗人就写出了美丽的《诗经》和《楚辞》；以后，他们又创造了更加灿烂的唐诗和宋词。《论语》《老子》这样的经典著作，则在塑造、构成中华民族文化精神方面具有极其重要的意义。这些作品既是联接所有中国人思想、情感的文化纽带，也是中国文化走向世界的重要桥梁。

许渊冲先生从事翻译工作70年，2010年12月荣获“中国翻译文化终身成就奖”。他被称为将中国诗词译成英法韵文的唯一专家，经他的妙手，许多中国经典诗文被译成出色的英文和法文韵语。这套“许译中国经典诗文集”荟萃许先生最具代表性的英文译作，既包括《论语》《老子》这样的经典著作，又包括《西厢记》《牡丹亭》《长生殿》《桃花扇》等戏曲剧本，数量最多的则是历代诗歌选集。这些诗歌选集包括诗、词、散曲等多种体裁，所选作品上起先秦，下至清代，几乎涵盖了中国古典诗歌的整个历史。阅读和了解这些作品，即可尽览中国文化的“源头活水”。

我们希望这套许氏译本能使英语读者对中国经典诗文也“知之，好之，乐之”，能够分享孔子、老子的智慧，分享唐诗、宋词、中国古典戏曲的优美，并以此促进东西文化的交流。也敬请读者朋友提出宝贵意见。

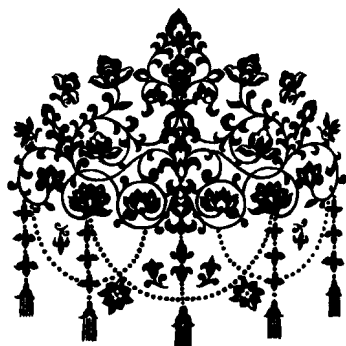
2011年10月



CLASSICAL CHINESE POETRY AND PROSE

# 300 TANG POEMS

TRANSLATED BY XU YUANCHONG



China Intercontinental Press

Zhonghua Book Company

# CONTENTS

## 目 录

### Preface 1

#### Yu Shinan

To the Cicada..... 10

To the Firefly..... 10

#### Kong Shao'an

Falling Leaves..... 10

#### Wang Ji

The Wineshop..... 11

A Field View..... 11

#### Han Shan

Long, Long the Pathway to

Cold Hill..... 12

#### Shangguan Yi

Early Spring in Laurel Palace

..... 12

### 序 209

#### 虞世南

蝉.....221

咏萤.....221

#### 孔绍安

落叶.....221

#### 王绩

过酒家.....221

野望.....221

#### 寒山

杳杳寒山道

.....222

#### 上官仪

早春桂林殿应诏

.....222

**Wang Bo**

Farewell to Prefect Du ..... 13

Prince Teng's Pavilion ..... 13

**Yang Jiong**

I would Rather Fight ..... 14

**Luo Binwang**The Cicada Heard in Prison  
..... 14**Wei Chengqing**

Parting with my Younger

Brother ..... 15

**Song Zhiwen**

Crossing River Han ..... 15

**Shen Quanqi**

The Garrison at Yellow Dragon

Town ..... 16

**He Zhizhang**

The Willow ..... 16

Home-coming ..... 17

**Chen Zi'ang**

On the Tower at Youzhou.. 17

Parting Gift ..... 18

**王勃**

送杜少府之任蜀州 ..... 222

滕王阁诗 ..... 223

**杨炯**

从军行 ..... 223

**骆宾王**在狱咏蝉  
..... 223**韦承庆**南行别弟  
..... 224**宋之问**

渡汉江 ..... 224

**沈佺期**杂诗  
..... 224**贺知章**

咏柳 ..... 225

回乡偶书二首 ..... 225

**陈子昂**

登幽州台歌 ..... 225

送东莱王学士无竞 ..... 225



**Zhang Yue**

My Delayed Departure for  
Home ..... 18

**Zhang Jiuling**

Looking at the Moon ..... 19  
Since my Lord from me Parted  
..... 19

**Zhang Xu**

To a Guest in the Hills ..... 20

**Li Longji**

Sacrifice to Confucius ..... 20

**Zhang Ruoxu**

The Moon over the River on a  
Spring Night ..... 21

**Wang Wan**

Passing by the Northern  
Mountains ..... 23

**Wang Han**

Starting for the Front ..... 23

**Wang Zhihuan**

On the Stork Tower ..... 24  
Out of the Great Wall ..... 24

**张说**

蜀道后期  
..... 226

**张九龄**

望月怀远 ..... 226  
自君之出矣  
..... 226

**张旭**

山中留客 ..... 226

**李隆基**

经鲁祭孔子而叹之 ..... 227

**张若虚**

春江花月夜  
..... 227

**王湾**

次北固山下  
..... 228

**王翰**

凉州词 ..... 228

**王之涣**

登鹳雀楼 ..... 229  
凉州词 ..... 229

**Meng Haoran**

- Longing for Xin the Elder.... 25  
 Parting from Wang Wei.....25  
 Visiting an Old Friend's Cottage  
 ..... 26  
 Spring Morning.....26  
 Mooring on the River at  
 Jiande.....27

**Li Qi**

- Army Life.....27

**Wang Changling**

- Army Life.....28  
 On the Frontier.....28  
 A Neglected Beauty in the  
 West Palace.....29  
 A Disfavored Court Lady in  
 Autumn.....29  
 Sorrow of a Young Bride in her  
 Boudoir.....29  
 Farewell to Xin Jian at Lotus  
 Tower.....30

**孟浩然**

- 夏日南亭怀辛大 .....229  
 留别王维 .....229  
 过故人庄  
 .....230  
 春晓 .....230  
 宿建德江  
 .....230

**李颀**

- 古从军行 .....231

**王昌龄**

- 从军行七首（选二） .....231  
 出塞 .....231  
 西宫秋怨  
 .....232  
 长信秋词  
 .....232  
 闺怨  
 .....232  
 芙蓉楼送辛渐  
 .....232

## Zu Yong

- Snow atop Southern Mountains  
.....30

## Wang Wei

- At Parting.....31  
Rural Scene by River Wei ....31  
Autumn Evening in the  
Mountains.....32  
Mount Eternal South .....32  
Hunting .....33  
A View of the River Han ...33  
On Mission to the Frontier ....34  
The City Gate.....34  
The Deer Enclosure .....35  
The Bamboo Hut .....35  
The Dale of Singing Birds.....35  
Parting in the Hills.....36  
Our Native Place.....36  
Love Seeds.....36  
In the Hills.....37  
Farewell to Spring.....37  
Song of an Autumn Night ....37

## 祖咏

- 终南望积雪  
.....233

## 王维

- 送别 .....233  
渭川田家 .....233  
山居秋暝  
.....233  
终南山 .....234  
观猎 .....234  
汉江临泛 .....234  
使至塞上 .....234  
孟城坳 .....235  
鹿柴 .....235  
竹里馆 .....235  
鸟鸣涧 .....235  
山中送别 .....235  
杂诗 .....236  
相思 .....236  
山中 .....236  
送春辞 .....236  
秋夜曲 .....236

Thinking of my Brothers on Mountain-climbing Day .....	38	九月九日忆山东兄弟 .....	237
A Farewell Song.....	38	渭城曲.....	237
Seeing a Friend off to the East .....	38	送沈子福之江东 .....	237
<b>Liu Shenxu</b>		<b>刘昫虚</b>	
A Scholar's Retreat.....	39	阙题.....	237
<b>Li Bai</b>		<b>李白</b>	
The Moon over Mount Brow..	39	峨眉山月歌.....	238
The Waterfall in Mount Lu Viewed from Afar.....	40	望庐山瀑布 .....	238
Mount Heaven's Gate Viewed from Afar .....	40	望天门山 .....	238
Ballad of a Trader's Wife .....	41	长干行.....	238
Parting at a Tavern in Jinling....	42	金陵酒肆留别.....	239
Passing by the Triumphal Tower at Night .....	43	夜下征虏亭 .....	239
Thoughts on a Tranquil Night .....	43	静夜思 .....	239
Seeing Meng Haoran off at Yellow Crane Tower.....	43	黄鹤楼送孟浩然之广陵 .....	240
Endless Longing.....	44	长相思.....	240

Hard is the Way to Shu .....	44	蜀道难 .....	240
Hard is the Way of the World .....	47	行路难 .....	242
A Faithful Wife Longing for her Husband in Spring .....	48	春思 .....	242
Deserted Beauty in Laurel Bower.....	48	长门怨 .....	242
Midnight Song— Autumn ....	49	子夜吴歌 .....	242
Invitation to Wine.....	49	将进酒 .....	243
Drinking Alone under the Moon .....	51	月下独酌 .....	243
Joking with Du Fu .....	51	戏赠杜甫 .....	244
Mount Skyland Ascended in a Dream.....	52	梦游天姥吟留别 .....	244
Pavilion Laolao.....	54	劳劳亭 .....	245
The Ruin of the Wu Palace...	55	苏台览古 .....	245
The Ruin of the Capital of Yue .....	55	越中览古 .....	245
Song of the Southern Maiden .....	55	越女词 .....	246
A Reply .....	56	山中问答 .....	246
Solitude .....	56	自遣 .....	246

- |  |                         |
|--|-------------------------|
| Sitting Alone in Face of Peak                                  | 独坐敬亭山                   |
| Jingting ..... 56  | .....246                |
| Farewell to Uncle Yun,<br>Imperial Librarian ..... 57          | 宣州谢朓楼饯别校书叔云<br>.....247 |
| Farewell to a Friend ..... 58                                  | 送友人.....247             |
| My White Hair ..... 58   | 秋浦歌.....247             |
| To Wang Lun ..... 58   | 赠汪伦.....247             |
| Leaving the White Emperor<br>Town at Dawn ..... 59             | 早发白帝城<br>.....248       |
| Ascending the Tower of Yueyang<br>with Xia the Twelfth..... 59 | 与夏十二登岳阳楼<br>.....248    |
| Passing One Night in an Old<br>Woman's Hut ..... 60            | 宿五松山下荀媪家<br>.....248    |
| Elegy on Master Brewer Ji of<br>Xuancheng ..... 60             | 哭宣城善酿纪叟<br>.....248     |
| On Death Bed..... 61   | 临终歌.....249             |
| <b>Xu Anzhen</b>   | <b>徐安贞</b>              |
| My Neighbor's Lute..... 61                                     | 闻邻家理箏.....249           |
| <b>Cui Hao</b>   | <b>崔颢</b>               |
| Yellow Crane Tower..... 62                                     | 黄鹤楼.....249             |
| Songs on the River ..... 62                                    | 长干曲.....250             |
| <b>Jin Changxu</b>   | <b>金昌绪</b>              |
| A Lover's Dream..... 63  | 春怨.....250              |

**Cui Guofu**

Waiting in Vain .....63

**Chang Jian**

A Buddhist Retreat .....64

**Gao Shi**Song of the Northern Frontier  
.....65

Farewell to a Lutist .....66

**Chu Guangxi**

The Fishing Bay.....67

**Liu Changqing**Seeking Shelter in Lotus Hill  
.....67

Seeing Off a Recluse.....68

**Zhang Wei**

Early Mume Blossoms .....68

**Wan Chu**A Dancer at Dragon Boat  
Festival .....69**Du Fu**

Gazing on Mount Tai .....69

Song of the Conscripts .....70

To Li Bai .....72

**崔国辅**

吴声子夜歌.....250

**常建**

破山寺后禅院.....251

**高适**燕歌行  
.....251

别董大.....252

**储光羲**

钓鱼湾.....252

**刘长卿**逢雪宿芙蓉山主人  
.....252

送灵澈上人.....252

**张谓**

早梅.....253

**万楚**五日观妓  
.....253**杜甫**

望岳.....253

兵车行.....254

赠李白.....254

Eight Immortal Drinkers (Excerpt) .....	72	饮中八仙歌 (节选) .....	255
Song of the Frontier .....	73	前出塞.....	255
On the Way from the Capital to Fengxian (Excerpt) .....	73	自京赴奉先县咏怀 (节选) .....	255
A Moonlit Night .....	74	月夜 .....	255
Spring View.....	74	春望 .....	256
Lament along the Winding River .....	75	哀江头 .....	256
Coming Back to Qiang Village .....	76	羌村 .....	257
Alone I Stand .....	77	独立 .....	257
For Wei the Eighth.....	77	赠卫八处士.....	257
The Pressgang at Stone Moat Village.....	79	石壕吏 .....	258
Dreaming of Li Bai.....	80	梦李白 .....	259
Thinking of my Brother on a Moonlit Night.....	81	月夜忆舍弟 .....	259
To my Sick Horse.....	81	病马 .....	259
Temple of the Premier of Shu .....	82	蜀相 .....	260
The Riverside Village.....	82	江村 .....	260



For a Guest.....	83	客至 .....	260
Written at Random .....	83	漫兴 .....	260
Happy Rain on a Spring Night .....	84	春夜喜雨 .....	261
My Cottage Unroofed by Autumn Gales .....	84	茅屋为秋风所破歌 .....	261
To General Hua.....	85	赠花卿.....	262
A Playful Quatrain .....	86	戏为六绝句 (选一) .....	262
Recapture of the Regions North and South.....	86	闻官军收河南河北 .....	262
A Quatrain (Against blue water).....	87	绝句 (江碧鸟逾白) .....	262
A Quatrain (Two golden orioles) .....	87	绝句 (两个黄鹂鸣翠柳) .....	262
Mooring at Night.....	88	旅夜书怀.....	263
The Stone Fortress .....	88	八阵图.....	263
On the River .....	89	江上 .....	263
Ode to Autumn.....	89	秋兴.....	263
On the Height.....	90	登高.....	264
On River Han .....	90	江汉 .....	264
On Yueyang Tower .....	91	登岳阳楼.....	264